



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1265 NGÀY NOVEMBER 30, 2014 - CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG, NĂM B

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ

## MÙA VỌNG - MÙA CHỜ MONG



**C**húa nhật đầu tiên của Mùa Vọng đánh dấu khởi đầu của một năm phụng vụ mới. Giữa những náo nức của việc chuẩn bị tiệc tùng Giáng sinh, Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta về việc phải chuẩn bị cho một điều có ý nghĩa sâu thẳm hơn mà Lễ Giáng Sinh đem lại, đó là sự hiện diện của Thiên Chúa ở giữa Dân Người nơi Chúa Giêsu Kitô. Việc Chúa Giêsu đến trong

Ngày Lễ Giáng Sinh làm tràn ngập tâm hồn chúng ta với niềm hy vọng, đem lại cho chúng ta một sự khích lệ đặc biệt, đó là giữa mọi lo lắng, phiền muộn của cuộc đời, tương lai của chúng ta luôn được bảo đảm bởi vì nó nằm trong bàn tay của Thiên Chúa.

Mùa Vọng công bố sứ điệp Thiên Chúa không bỏ rơi Dân Người. Thiên Chúa đã ban Người Con cho chúng ta để giúp đỡ chúng ta và giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi. Mùa Vọng nói với về sự khởi đầu và kết thúc trong tương lai câu chuyện cứu độ của chúng ta. Trong khi chúng ta hưởng về Lễ Giáng Sinh, chúng ta cũng được mời gọi đưa mắt về tương lai và ngày trọng đại khi Chúa Giêsu đến trong vinh quang. Tuy nhiên, trong lúc này, chúng ta phải chờ đợi trong niềm hy vọng vui mừng ngày Chúa Cứu Thế của chúng ta sẽ mạc khải tỏ tường và vì thế chúng ta hãy cầu nguyện với lời kêu xin "*Maranatha - Lạy Chúa Giêsu, xin hãy đến!*"

Vang vọng trong suốt các bài đọc của Chúa Nhật I Mùa Vọng hôm nay là lời cảnh báo "*Phải coi chừng, phải tỉnh thức vì anh em không biết khi nào thời ấy đến*" (Mc 13:3). Đây là một sự nhắc nhở ác liệt về ngày mà chúng ta phải tính sổ với Thiên Chúa. Nếu vào ngày này, chúng ta không được chào đón và không xứng đáng vào Vương quốc Thiên Chúa thì đây sẽ là một sự đốn đau tột cùng. Sự chọn lựa là về phía chúng ta: Chọn Chúa hay chọn thảm họa.

Thách đố thật sự của Mùa Vọng là việc chúng ta phải chuẩn bị tâm hồn và thể xác cho thời điểm trọng đại này bằng cách để sự hiện diện và quyền năng của Thiên Chúa hoạt động trong đời sống mình. Cuộc sống không trọn vẹn nếu không có Chúa và chúng ta thật vô dụng nếu không có sự hiện diện của Ngài trong cuộc đời. Chỉ có Thiên Chúa mới có thể thỏa mãn khát vọng sâu xa nhất của chúng ta và làm tràn ngập tâm hồn chúng ta với sự an bình thật sự.

Mùa Vọng khiến chúng ta ý thức về nhu cầu quay trở về với Thiên Chúa với niềm hy vọng và bằng lời cầu nguyện khiêm nhường khẩn xin Ngài đến cứu vớt. Mùa Vọng là mùa tái khám phá và canh tân linh hồn chúng ta, bởi vì chúng ta ý thức hơn về tội lỗi của chính mình và cầu xin Thiên Chúa thứ tha. Nếu chúng ta đã bỏ rơi Chúa, xao lãng cầu nguyện và vi phạm lề luật của Ngài, Mùa Vọng là lúc chúng ta làm mới lại từ đầu trong việc xây đắp một mối tương quan mật thiết hơn với Chúa. Chúng ta cần biết rằng trong khi Mùa Vọng nói về việc chúng ta chờ đợi Chúa đến

trong cuộc đời thì cũng đồng thời đề cập đến việc Chúa chờ đợi chúng ta lâu hơn là chúng ta đợi chờ Người.

Với Chúa Nhật I Mùa Vọng năm nay, chúng ta cũng được Đức Thánh Cha Phanxicô yêu cầu bước vào Năm Đời Sống Thánh Hiến để cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho Giáo hội có những tu sĩ nam nữ quảng đại dẫn thân phục vụ Dân Người, đồng thời cũng gia tăng cầu nguyện để có thêm những Kitô hữu biết mở lòng ra cho lời mời gọi của Thiên Chúa trong việc sống đời thánh hiến.

Nguyện chúc cho mọi người chúng ta bước vào một năm phụng vụ mới với niềm hy vọng và quyết tâm trong sự canh tân tâm hồn để Giáo xứ ngày một thêm thăng tiến trong sứ mạng đưa Chúa đến với mọi người.

**Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

30-11: Chúa Nhật Tuần I Mùa Vọng năm B. Giáo Hội bắt đầu cử hành Năm Đời Sống Thánh Hiến và sẽ kéo dài đến ngày 2 tháng 2 năm 2016.

1-12: Thứ Hai trong Tuần I Mùa Vọng.

2-12: Thứ Ba trong Tuần I Mùa Vọng.

3-12: Thứ Tư, Lễ Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục, Lễ Nhớ.

4-12: Thứ Năm, Lễ Thánh Gioan Đamát, Linh mục và Tiền sử Hội Thánh.

5-12: Thứ Sáu Đầu Tháng, Biệt kính Thánh Tâm Chúa Giêsu.

6-12: Thứ Bảy Đầu Tháng, Biệt kính Đức Mẹ.

7-12: Chúa Nhật Tuần II Mùa Vọng năm B.

Thông Báo



## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 12/2014

\* *Ý Chung:* Cầu xin sự ra đời của Đấng Cứu Thế mang lại ơn an bình và niềm hy vọng cho mọi người thành tâm thiện chí.

\* *Ý Truyền Giáo:* Cầu cho các bậc làm cha mẹ trở nên những nhà truyền giáo đích thực, truyền thông đức tin là món quà quý giá nhất cho con cái mình.

## NĂM ĐỜI SỐNG THÁNH HIẾN - YEAR OF CONSECRATED LIFE



Năm Đời Sống Thánh Hiến được cử hành từ ngày Chúa nhật Mùa Vọng 30/11/2014 đến ngày Lễ dâng Chúa Giêsu trong Đền Thánh 2/2/2016 cũng là Ngày Thế Giới Về Đời Sống Thánh

Hiến, trong bối cảnh 50 năm sau Công đồng chung Vatican II, đặc biệt là kỷ niệm 50 năm công bố Sắc lệnh “Đức mến trọng lành” (Perfectae caritatis) của Công đồng về việc canh tân đời sống thánh hiến.

Năm này nhằm 3 mục tiêu: (1) Nhìn lại quá khứ gần đây trong tâm tình biết ơn và đồng thời thống hối vì những yếu đuối và thiếu sót; (2) Hướng nhìn về tương lai trong hy vọng; (3) Sống hiện tại trong hằng say.

*Pope Francis proclaimed 2015 a Year of Consecrated Life, starting on the First Sunday of Advent, the weekend of November 29, 2014, and ending on February 2, 2016, the World Day of Consecrated life. The year also marks the 50th*

*anniversary of Perfectae Caritatis, a decree on religious life, and Lumen Gentium, the Second Vatican Council's constitution on the Church. Its purpose, as stated by the Vatican is to “make a grateful remembrance of the recent past” while embracing “the future with hope.”*

## KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT HẰNG THÁNG

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật cuối tháng 30/11/2014, Giáo xứ có buổi cầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa dành cho mọi người.

## THÁNH LỄ-HỌP-ĐỌC KINH ĐẦU THÁNG CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự:

\* Thánh lễ thứ Sáu Đầu Tháng ngày 5/12/2014 lúc 6 giờ 30 chiều tại Nhà thờ.

\* Họp sáng thứ Bảy Đầu Tháng ngày 6/12/2014 lúc 9 giờ sáng tại Phòng họp Hội trường.

\* Đọc kinh Thánh Tâm Chúa nhật Đầu Tháng ngày 7/12/2014 lúc 3 giờ chiều tại Tư gia Đoàn viên Khổng Trọng Phương (1305 W Branch Hollow Dr., Carrollton, TX 75007).

## GIA ĐÌNH GHI DANH DÂNG CỦA LỄ 2015

Các gia đình nào muốn tham gia việc dâng của lễ trong các Thánh Lễ Chúa Nhật và những Lễ Lớn trong năm 2015, xin vui lòng ghi danh sau các Thánh Lễ Chúa nhật 23/11 và 30/11 ở hành lang Nhà thờ.

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (*Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of the Mass.*)

\* Chúa nhật 30/11/2014: Gia đình AC Vũ Huy Khanh (Thánh lễ 9 am)

\* Chúa nhật 7/12/2014: Gia đình AC Võ Tiến-Thủy (Thánh lễ 11 am)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh (cách riêng cho các Thánh lễ 5:30 pm thứ Bảy và 11 am và 12:30 pm Chúa nhật) để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

\* Chúa nhật ngày 30/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia AC Võ Thành Tiến-Thủy, 1132 Muscogee Trl, Carrollton, TX 75010. Điện thoại (469) 230-6662.

\* Chúa nhật ngày 7/12/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia AC Dũng-Hà, 3131 Mayfair Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại (469) 328-7056.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 29/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đạt Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 30/11

Lễ 9 AM: Gia đình Hữu Nghĩa Lê

Lễ 11 AM: Gia đình Xếp-Hà Trần

\*\* Thứ Bảy 6/12

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 7/12

Lễ 9 AM: Gia đình Sĩ Triết Trương

Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Trần

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

## GIẢI TỘI MÙA VỌNG 2014

\* Thứ Năm (11/12/2014 tại Nhà thờ từ 7 pm – 9 pm.

## TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2014

Đề tài: “U-Turn – Quay Trở Lại!”

Thuyết giảng: Lm. Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

\* Thứ Sáu (12/12/2014): Tại Nhà thờ

6:30 PM: Thánh lễ Khai mạc Tỉnh Tâm

7:15 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết (1)

\* Thứ Bảy (13/12/2014) – Tại Nhà thờ

10 AM – 12 PM: Giảng thuyết (2) dành cho các đoàn thể

12 PM – 12:45 PM: Ăn trưa tại Hội trường

1 PM – 2 PM: Giảng (3) & Giải lao

2 PM – 3 PM: Giải đáp thắc mắc & Giải lao

3 PM – 4 PM: Giảng (4) & Giải lao

4 PM: Chầu Thánh Thể

5:30 PM: Thánh lễ Chúa nhật III Mùa Vọng

- Ghi chú: Những ai tham dự Tỉnh tâm cả ngày thứ Bảy 13/12 sẽ được tính hoàn tất 5 giờ học trong chương trình “Giáo lý 150 giờ” của Giáo phận Dallas.

\* Chúa Nhật (14/12/2014) – Tại Nhà thờ

9 AM: Thánh lễ Bế mạc Tỉnh Tâm

Vẫn có các Thánh lễ 11 AM & 12:30 PM như thường lệ

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 23 tháng 11, 2014 đã nhận được \$5,933 (gồm \$5,085 trong bì thư và ngoài bì thư \$751 tiền dâng cúng của các em là \$97). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## WEEKLY MEDITATION

### ADVENT SEASON – COMING TO JESUS

Happy New Year! Today we liturgically begin the cycle all over again. It's the First Sunday of Advent, the beginning of the new liturgical year. And every year that we go through the cycle again, we are growing spiritually, and understanding the meaning of each season more clearly. At least, that is our hope, and it is the hope of the Church, as she mothers us in the spiritual life. This year, we should aspire to enter into the meaning of Advent, as we never have before. This Christmas, we should aspire to encounter the Infant Jesus in our lives, as we never have before. If we are growing in holiness, then our understanding and experience of Advent and Christmas will be deeper and more profound, than it has ever been for us before.

The readings set the tone and indicate the program as we enter the new season. Advent is about preparing ourselves for the coming of the Lord. “I am coming soon,” the Lord tells us, “but you

do not know the hour. So be watchful and alert! Be prepared! If I come, and you are sleeping, then you are going to miss out! If I catch you slacking off and not doing the work that I gave you, then you are going to lose your reward! Be ready for my return! It might be very sudden! It might take you by surprise!”

Advent is a time of waiting and a time of preparation. The day of the Lord is at hand. He will appear to us once again. The manger is now empty. But keep your eyes on it, for the divine child will be placed in it once again. And there's going to be a new Epiphany. We are waiting for it. In the meantime, we must get ready! We must repent and purify ourselves! We must clean up and get ready, for the King is coming! He will bring gifts to those who wait for him. He will breathe new life into us. He will free us from our miseries. He will give us more than we could have hoped for, but only if we are diligent, watchful, and ready.

It is certainly true that the world, as we know it, is passing away, but it seems unlikely that the end will come anytime soon. Of course, we never know, but there is another possibility that we may be

overlooking, another kind of Advent that we should always be watching for, praying for, and hoping for. Perhaps no one has ever told you about this other Advent, but the saints and doctors of the Church talk about it all the time. St. Bernard of Clairvaux explains that there are three comings of Christ. The first is what we celebrate as Christmas, where he came in our flesh and in our weakness. In his final coming he will come in glory and majesty. “The intermediate coming is a hidden one; in it only the elect see the Lord within their own selves, and they are saved. In his first coming our Lord came in our flesh and in our weakness; in this middle coming he comes in spirit and in power; in the final coming he will be seen in glory and majesty.” Saint Bernard reminds us of Jesus' words, “If anyone loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him.” What will we do with his coming to us?

This week let's determine that the birth of Christ the King will be celebrated this season and all year long in our heart and lives. □



# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUẤN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

**\*Đã dời về địa chỉ mới**

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~**

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515**

Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ bé 9 tháng, 4 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebborn Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



**Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD**  
Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đẳng  
(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)

- Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ
- Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm
- Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi

ĐT: **972-492-4664**

4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200  
Carrollton, TX 75010

# \*\* CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

# AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**  
TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**

**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown) **25% Off** - Mỗi bệnh nhân mới

**30% Off** - cấ gia đình bệnh nhân mới

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



**FARMERS**  
**Huey(Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.  
L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell  
**972-899-6330 work**

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.

LL Uyen **940-704-1664**

# TRAN AIR CONDITIONING

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

- Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại
- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**  
DAVID TRAN **214 783 2825**  
LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)